

ΞΕΝΟΙ ΠΟΙΗΤΑΙ

ΕΚΑΨΕ ΤΑ ΚΑΡΑΒΙΑ ΤΟΥ...

Τοῦ Henry Ibsen

Τὸν κρόνο Βορράλη ἀφήνοντας ἔβαλε πλώρη ἐκεῖνος
κατὰ τοῦ Νότου τὰ νερά,
καὶ σέ οὐδανὸς πλῷ γελαστὸν ἐπῆγε ἀναζητῶντας
τὸ φῦσι καὶ τὴν χαρᾶ.

Δὲν ἔκαθερτίζεις ἡ θάλασσα τῶν χονιμένων τόπων του
τοὺς φύλους τοὺς ψηλούς.

Λουλούδια τῶν ἔξωτακά τὴν λημονά τοῦ δίνουνε
σ' ἑρμηνικὸς γιαλούς...

*Έβαλε στὰ καράβια τὸν φωτιά. Φιδογυλυστρῶντας
καὶ ὑστερα μά πνοι ἀλαρῷ τὸν πῆρος ῥάν τὸν φέρῃ
στὰ μέρη τοῦ Βορρᾶ.

Καὶ τώρα κάθε ἀποβιδό, ἀπ' τὸν φωτὸς τὴν χώρα,
— ταξιδιωτῆς αἰώνων,
φεύγει ἔτας βιστικά νά πάρ σι μὰ καλύβα
καταλίουκη ἀπ' τὰ χώρα!...

Μετάφρ. Στ. Δάσφνη

Ο ΚΟΙΜΑΜΕΝΟΣ ΣΤΗΝ ΚΟΙΛΑΔΑ

Τοῦ Arthur Rimbaud

Σ' αὐτήν ὅδον τὴν πρόσων γονιά τὸ παταράκι
κρεψὶ στὰ χόρτα τ' ἄργυρον κουρέλια τοῦ νεροῦ.
Ἄπ' ὃ περήφανο βονό λάμπει ρυνός δῆλος ἡ Ήλιος
κι' δῆλη ἡ κοιλιά ἀχίζει φῶν μόνον καλοκαιμούσι...

*Ἐνας στρατιώτης, νέος πολύ, κομμάτια δῶδα στὴ γλόη
κ' ἔχει τὸ στόμα τοῦ ἀνοικτό, γυμνὴ τὴν κεφαλή.
Στὸ δροσερὸν τὸν καρδαμόν τὸν τραχύλιον τὸν βρέστη,
κομμάτια, κ' εἶναι ἡ δύν τον κλαμῷ, πολὺ κλωμῇ...

Τὰ πόδια τον μέσον στὰ ψηλά σταθόχορτα τετρώνει,
χαμογελά σὰν ἀρρωστοῦ παιδί καὶ δὲ οὐλεύει.

Ω φύση, ζεστανὲ τον γλυκά-γλυκά: κυρνίειν!

Τὰ μέρα τὸ γουνθόν του, κι' ἄντραν, δέν κεντοῖσον.
Κομμάτια μὲν τὸ χέρι του στὸ στήθος μαλαγά,
καὶ στὸ δεξιὸν τοῦ πλευρῶν δύν τυρκούσιον!.

Μετάφρ. Στεφ. Δάσφνη

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

[Τοῦ Λ. Στεκκέττη]

Εἰς τὸ γλυκό καὶ ὑστερο τῆς νύχτας τ' ἀγεράμι,
ὅπου τὸν ἐνωδιάνων φαρεὶς οἱ κάμπτοι ὁργωμένοι,
μαζὶ κι' οἱ δύο ἀνεβάνταμε σ' ἐκείνην ἐπει τὴ ράχη
ἐνρ' οἱ γρῦλλοι ἐγάλλαντα στὸν ὄργανον τοὺς κυρνιμέροι.

Τὰ μάτια σου, ποὺ ἐμούσανται μὲ πειριστέος μάτι,
οὖδαὶ δειλὴ παράκλησι στὸν γυναῖκαν κρατοῦσες
κι' ἔνω σῶν ἐκατάλαβα ἀπ' ἕτη σωτῆρι σον κάτι
παράτολον σ' ἀγάπησα μόνο γιατὶ οιωπόδεσ...

Μετάφρ. Κ. Κατιροφύλα

ΣΤΙΧΟΙ

[Τοῦ Σαΐζηρη]

Τὶ γερήσσα ποὺ ἡ νύχτα θὰ περνοῦσε,
Ἄν ήμουν μαζὶ τῆς ἀλλὰ τώρι
Μοῦ φαινοντας ἡ στιγμές, καθὼς διαβαίνουν,
Σὰ μήνες ποὺ προσθέτονται στὴν ὄρα.
*Τίς μου, γιὰ τ' ἀνθάκια λάμψης πάλι
Κι' δρὶς γιὰ μέρα, καὶ σὺν νύχτα πάσχε,
Μίκρους κι' αἴσιους γίνεσαι μεγάλη.

Μετάφρ. Τ. Μανωλός Μαγκάκη

Μόλις βράδιασε, παράτησε τοὺς φίλους του, κι' ἔτρεζε στὸ Ζαππείο μονάχις, ἔτρεζε σὰν τρελλός, μὲ καρδιοτύπι, νὰ ξαναφει τὴν δγνωστή γυναῖκα

Κάθησε μ' ἀγνοία τὸ ρολόι του Πληνταζαν νὰ ρθούντε τὰ μεοάνυχτα. *Ος τη μά δὲ φύνηκε κανένας. Η ύγρασία τὸν διατεργούσε.

*Αρχισε τότε νὰ γυρίζει μέσον τὸν ἄηπο.

Κρατούσε τὸ καπέλο του στὸ χέρι, καὶ κάπνιζε χωρὶς διακοπή.

... *Οταν κοιτάξεις καὶ πάλι τὸ ρολόι, ητανε τώρα πέντε περίσσεις.

Πήγε καὶ πάλι πρὸς τὴ φοινικά. *Έκατσε στὸ μπάγκο, καὶ περί-

Τὰ πύλλα επεφταν σωρὸς ἀπὸ τὰ δέντρα. *Έμοιαζαν τώρα σὰν κομμένα χέρια, σὰ χέρια μαραμένα καὶ κομμένα, ποὺ κυλούσαν γύρω μέ λαχαρά, κι' ἔμαχναν μέσον στὰ σκοτεινά, καὶ στριφογύρωνται σαν στρέθελαν νὰ πιάσουν κάτι ἀσύλληπτο, κάτι ποὺ δὲν ὑπάρχει στὸν ἄερα...

Σὲ λίγο δρχισε νὰ βρέχει σιγανά.

Ναπολέων Λαπαθιώτης

ΤΑ ΜΥΑΛΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

ΟΙ ΔΙΑΣΗΜΟΙ ΆΦΗΡΗΜΕΝΟΙ

Στήν ἀφηρημάδα πέφτουν περισσότερο οἱ μαθηματικοί, διότι τὰ προβλήματα τῆς ἐπιστήμης ἀπασχολοῦν διαρκῶς τὴν σκέψη τους. Μεταξὺ τῶν ἀλλών διηγούνται γιὰ τὸν Νεύτωνα καὶ τοῦτο : *Οταν νεώτατος ἀκόμη δραστικάτηκε μὲ μᾶς ὥροια καὶ αἰσθηματικὴ Στρωτούσα τὴν ἐπιαριν καὶ πήγαιναν σὲ ἑημικοὺς περιπάτους, κοντά στὴ θάλασσα. *Έκει καθόντουσαν σ'. Ἐναὶ βράχο πλάι—πλάι, δὲ Νεύτων οὐλογίζεταν τοὺς νόμους τῆς Οὐρανού Μίχανικῆς καὶ ἡ κόρη ἀναστένει. Οὔτε φιλιά, οὔτε τίποτα! Μία μέρα μάλιστα δὲ Νεύτων ήγανε τόσο πολὺ βιθυνόμενος στὸν διαλογισμοὺς τους διστάντος νὰ καθαρίσῃ τὸν πίπα του ἀπὸ τὴ στοχή, ἐπηρεισ ἐδέρχεται της μηνότητος του καὶ ἔχως εἶναι ἀπὸ τὸ δάχτυλα της στην φέγγουσαν ἀκόμη κοιλητὴ τῆς πίπας, καὶ μόνο ἀπὸ τὴν κραυγὴ που ἀφέται τὴν κόρην εἰπεῖν τὸν πλάνη του :

— Κάκης, μᾶς ντίας;

— *Ω, γείς!... ἀπήντησα μὲ δάκρυα νὴ Σκωτούσα.

*Ἐν τούτοις δὲν τὸν πάρητησε. Τὸν ἐπῆρε ἀντρό καὶ ἔκαναν δρκετά παιδιά.

Περι τοῦ διασήμου μαθηματικοῦ Στούντομ (δὸς ποιος εἰς τὰ γιατὰ τοὺς διηγαψε καὶ ποιήματα) δηγούνται διτὶ μᾶς μέρα περιπάτωντας στὸ δρόμο καὶ αἰτεοφρεμένος σ' ἓνα πορθῆμα, βρέθηκε ἔσαφα μπροστὰ σ' ἓνα στρογγυλό δίσκο. *Ο Στούντομ είχε πάντα μιμάλια στὴν τοπεί του. Στάθηκε, ἐγγάλε τὴν κυμάλια καὶ δρύσις νόραρά μάγειρικούς τὸν πόνον στὸν δρόμο δισκού. Στὸ μεταξὺ δίσκος κινεῖται, φεύγει σιγά, δὲ καρηγητῆς τὸν ἀκόλουσθεν περιπάτωντας καὶ γράφοντας τὰ σημεῖα του. *Ο δίσκος τρέγει, καὶ δὲ μαθηματικός τρέχει κατόπιν του συνεγένεται τὴ λάση τοῦ ποβλημάτος.

*Τοῦ δὲ δίσκους παλιούστατα νὴ βάσις ἐνὸς βαρελιοῦ τὸ δόπιον ἐγύριζε στὴν πόλι διαλανδίος πωλητήνευσον, φωρτωμένο στὸ κάρδο!

Τρομέος ἀφηρημένος ἦτο καὶ δὲ χρηματίσας πραθυστοφύγος τῆς Γαλλίας καρδινάλιος Δυμποῦ. Αντὸς συνήθεις νόρα κάθε βαθάδιον ἔναν τοπούνοιο ψηλού ψηλού. *Ἐναὶ βράχο δύος πόνων στὸν δρόμο δισκού. Στὸ μεταξὺ δίσκος κινεῖται, φεύγει σιγά, δὲ καρηγητῆς τὴν κυμάλια καὶ δρύσις νόραρά μάγειρικούς τὸν πόνον στὴν κυρινά τοῦ ποβλημάτος. *Ο συνεγένεται δύος πόνων στὸν δρόμον των διερχομένων καρδινάλιον νόρα τοῦ ποβλημάτος.

— Εφράτε, ἔχοντες!

— *Εφαγα. *Αλήθεια; Εἰσθε βέβαιοι;

— Ρωτήστε καὶ τὸ γιατρό σας.

*Οι λατρὸι τοῦ καρδινάλιον Δυμποῦ, εἰδοποιημένος προτήτερα ἐδέχθη νὰ βοηθήσῃ τὴν κυμάδια στὴν ὑπηρεσία. Διέταξε νὰ ἐτομασθῇ καὶ δεντρεύτῃ τοτούνοιο καὶ ἐπέτρεψε στὸν πενιασμένο καρδινάλιον νόρα τὸ φάγη. *Ο ξεχασμένος Δυμποῦ ἦτο γεμάτος ἔνθυσιασμού γιὰ τὴν καλή του χωνεύψι!

— Περι τοῦ γιατροῦ τῆς Οὐθωνίης Αύλης, Βαυαροῦ Ρέζερ, διασήμου ἀφηρημένου καὶ τούτου, ίδομι τὸ γράφει εἰς τὸ ἀπονημονεύματα τῆς μάρτιας καὶ ἐδένεις...

*Ημον διαθενής... *Ο Βαζαλίσσα Αμαλία πληροφορηθεῖσα τοῦτο, ἐστείλειν ἀμέσως τὸν λατρὸν τῆς κ. Ρέζερ Βαυαροῦ νὰ μέτικεσθεν. Μόλις ἐμήπειρη, μοῦ ἔκανε κακή συναίσθηση. Συγνιμοῖα τὸν μώνατος, καὶ αὐτὸς ὅχι μόνον μώψι εἶνε, ἀλλ' οὔτε μπροστεῖς νὰ καταλάβει ποὺ διευθύνεται τὸ βλέμμα του... *Εμπέισε σὰν ἀνεμοστροβίλος, καὶ πήρε κάθε ἀλλή διεύθυνοι παραγόντα τὸ κρεβατίον του. Τέλος ἀνεκάλυψε ποὺ ἦταν τὸ κρεβάτιον, ἐπλούσιος, μοῦ ἀπύνθην τὸν λόγον Γάλλιας.

— Vous êtes malade, Madame (Εἰσθε ασθενής, Κυρία);

— Je le crois bien, Monsieur. (*Υποδέκω, Κύριε);

— Ανενευρεῖς de papier, Madame. (*Εχετε χαρτιά, Κυρία);

— *Υποδέκω, Κύριε.

*Ἐκάθησε κοντά στὸ τραπέζιο, ἀρπάξει ἑναὶ φύλλο χαρτιού καὶ ἀρχισε νὰ γράψῃ. Λιά μᾶς ἀρπάζει τὴν πέννα καὶ δούμη σὲ μένα, Αγαπτούχηλα μοῦ ἡλθε. Τὸν ἐνόμισα τρελλό. Εντυχῶ δὲν ἤτο, ἀλλὰ γράψιντας τὴν συνταγή του, θυμητήρας ἀξαργαν διέταξε τὸν σφυριό μου καὶ καὶ μόνη σὲ μένα, πρότις τοῦ ποτέ.

— Μά τι ἔχετε, κυρία;

— Τὸ κεφάλι μου καίει, Κύριε, καὶ τὰ γόνατάμου τρέμουνται.

— Βήγατε λίγο, Κυρία!

*Εῆρησε λοιποῦ, ἀν καὶ δὲν είχε βῆχα. *Έγγριστε πάλι στὸ τραπέζιο, ἔτελεσσα τὴν συνταγή, μοῦ τὴν ἔδωσε, ἀρπάξει τὸν πόντα τοῦ ποτέ στὸν δρόμο δισκού του καὶ ἡ διοπία, φυσικά, ἥτο κλειδωμένη.

Τὸν ἄρρενα πέταλε τὸν πόντα, έπειση τὸν πόντα, περιεργή νὰ ίδω ποῦ δὲν καταπλέσει. *Ο στερεό πάλι λίγα λεπτά, έριγνε τρέχοντας ἀπὸ τὴν πόρτα ποὺ είχε μπει, ἀφοῦ ἀντονύχησε ἀρκετά τὸ γείτονά μου τοῦ παραπλέυρου δισκού του, καὶ χωρὶς νὰ μὲ ἀποχαιρετήσῃ!

*Ένας γέρος Αθηναϊός διηγεῖται καὶ τὸ ἐπόμενον κομικὸν ἐπει σύδιον τοῦ Ρέζερ.

*Ο Βαυαρὸς γιατρός, σὲ μᾶς του ἐπίσκεψε σὲ κυρία, εἰδὲ ἐπάνω στὸν κανοπέ που καθότανται ἔνα στριτό πανί. Στὴ μωσαὶα του, ἐνόμισε διτὶ τὸ πανί ἐκεῖνο ἵνοι ἡ κυρία τοῦ υποκαμψίου του, ποὺ ἔξεψεν τὸ πόντα στὸ διστηρώδει τοῦ πανταλονίου του, πρὸς μεγάλη ἐκτήλη τῆς Αθηναϊάς κυρίας, ἡ οἵοια ἐβλεπε τὸ λευκό μαντηλάκι της ποὺ είχε ἀφήσει στὸν καναπέ νὰ πάλην τέτοια παράσταση τύχη.

— Τι κάνετε, γιατρέ! είλες τὸ μαντηλί μου.

— *Ά, παρντόν παρντόν!

Καὶ δὲ ἀφροδημένος δόκτωρ ἐτράπη εἰς φυγήν.